

УДК 81-23

DOI: 10.26140/bgz3-2019-0803-0076

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.П. ЧЕХОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

© 2019

Моисеева Ирина Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка
Оренбургский государственный университет
(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: desire2003@yandex.ru)

Ремизова Валентина Федоровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры экономики и социально-экономических дисциплин

Нестерова Татьяна Геннадиевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры экономики и социально-экономических дисциплин
Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, Оренбургский филиал
(460000, Россия, Оренбург, ул. Ленинская/Пушкинская, 50/51-53, e-mail: nesterva.68@mail.ru)

Аннотация. В статье рассматриваются грамматические трансформации в переводе художественного текста. Морфология и синтаксис текста оригинала являются неотъемлемой частью авторского стиля, в то время как типологические особенности языка перевода требуют грамматических преобразований. Цель исследования заключается в поиске и анализе грамматических трансформаций, встречающихся в переводах произведений А.П. Чехова, выполненных К. Гарнетт. Метод сопоставления текстов подлинника и их переводов на английский язык позволил выявить, что грамматические трансформации неизбежно присутствуют в переведённых текстах, случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе крайне редки. При анализе грамматических трансформаций использовалась классификация, предложенная Л.С. Бархударовым. Было выявлено, что по частоте употребления трансформации распределились следующим образом: замены (54 %, из них морфологических замен – 27 %, синтаксических – 24 %, антонимический перевод – 3 %), перестановки (20 %), добавления (18 %), опущения (6 %). Грамматические трансформации могут встречаться как изолированно, так и в сочетании с другими грамматическими и лексическими приёмами перевода. Изучение грамматических трансформаций имеет важный прикладной аспект в подготовке переводчиков, при выявлении примеров типологических сходств и различий русского и английского языков.

Ключевые слова: перевод художественного текста, переводческие трансформации, грамматические трансформации, перестановка, морфологическая замена, синтаксическая замена, антонимический перевод, добавление, опущение.

GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN INTERPRETATION OF FICTION BY A.P. CHEKHOV INTO ENGLISH

© 2019

Moiseeva Irina Yur'evna, Doctor of Philology, Professor, Head in the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French
Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg, pr. Pobedy, 13, e-mail: desire2003@yandex.ru)

Remizova Valentina Fyodorovna, Candidate of Pedagogics, Associate Professor in the Department of Economics and Social and Humanitarian Disciplines

Nesterova Tat'yana Gennadiyevna, Candidate of Pedagogics, Associate Professor in the Department of Economics and Social and Humanitarian Disciplines
Plekhanov Russian University of Economics, Orenburg Branch

(460000, Russia, Orenburg, ul. Leninskaya/ Pushkinskaya, 50/ 51-53, e-mail: nesterva.68@mail.ru)

Abstract. The paper deals with grammatical transformations in interpretation of a fiction text. The morphology and syntax of the original text are an unseparated part of author's style, while the typical peculiarities of the translation language require grammatical changes. The aim of the study is to search and analyze grammatical transformations in the interpretations by C. Garnett of the fiction by A.P. Chekhov. The method of matching original texts and their English interpretations has enabled to figure out the fact that grammatical transformations inevitably take place in the translated texts, grammatical coincidence of the original and the translation occurs rarely. The classification of transformations by L.S. Barkhudarov has been used for the analysis. It has been found that the frequency of transformation usage is as follows: substitutions (54 %, among them: morphological substitutions – 27 %, syntax ones – 24 %, antonymic translation – 3 %), transpositions (20 %), additions (18 %), omissions (6 %). Grammatical transformations can come about both singularly and in combination with other grammatical and lexical interpretation means. Grammatical transformation studies have an important applied aspect in interpreters training, in revealing examples of typological similarities and differences of Russian and English.

Keywords: literary interpretation, interpretation transformations, grammatical transformations, transposition, morphological substitution, syntax substitution, antonymic translation, addition, omission.

Русская и английская литература и переводческие школы связаны тесными длительными отношениями. Именно переводчики в наибольшей степени определяют и укрепляют международные литературные связи (термин Д.Н. Жаткина) [1]. Подтверждением данного тезиса является тот факт, что многие произведения выдающегося русского писателя и драматурга конца XIX века Антона Павловича Чехова (а их насчитывается более 500) переведены на более чем сто различных языков мира. Рассказы, повести, пьесы А.П. Чехова вызывают неизменный интерес как на Западе, так и на Востоке [2].

Изучение текстов, ставших классикой перевода, и их соотнесение с оригиналом позволяет проникнуть в процесс работы переводчика, оценить результат переводческой деятельности, выявить характерные приемы,

стратегии и тактики интерпретации. Необходимость учиться переводу на общепризнанных образцах приобрела в последнее время особую актуальность в связи с многократным умножением межнациональных контактов, высокой публикационной активностью литераторов и возрастающим желанием читателей быть в курсе литературных новинок. Об этом свидетельствуют исследования последних лет, посвящённые проблемам перевода художественных текстов [3], [4]. В переводоведении изучению переводческих трансформаций отводится значительная роль [5; 6; 7].

Произведения русской классической литературы содержат много трудностей для переложения на другой язык. Подбор эквивалентов для перевода произведений А.П. Чехова, наполненных иронией, подтекстом,

скрытыми смыслами, юмором, сложными образами, пронизанным духом русского народа, представляет большую сложность для переводчиков. В переводе рассматриваются возможности культурно-психологического толкования чеховских произведений [8], изучаются способы передачи их национальных и универсальных особенностей [9], интертекстуальных элементов [10], в т.ч. цитат [11], средств иронии [12] и комизма [13], национальных образов [14], понятий [15] и концептов [16], гендерных различий [17], фразеологизмов [18], посвящений и эпитафий [19]. Что касается переводческих трансформаций, то внимание учёных в основном фокусируется на лексико-семантических, смысловых и, в итоге, идейно-смысловых изменениях текстов А.П. Чехова [20, 21].

Расхождения в грамматических явлениях языка оригинала и языка перевода определяют своеобразие этих языков, т.к. грамматика является основой, каркасом языка. Проблемы перевода, связанные с грамматическим оформлением чеховских текстов, нашли отражение в работах, связанных с транзитивно-интранзитивными ситуациями [22], микрополем пассивности [23], сложносоставными дериватами [24], компаративными конструкциями [25].

Такие явления, как грамматические трансформации, представляют собой большой интерес для разработки соответствующих вопросов перевода: буквальное воспроизведение грамматических форм не является целью перевода. Перед переводом ставится иная задача: передать мысль, смысл, образ, используя формальные средства языка перевода.

Цель настоящей работы – изучить грамматические трансформации в переводе произведений А.П. Чехова на английский язык. Материалом для исследования послужили рассказы и повести А.П. Чехова «Хористка», «Дама с собачкой», «Душечка», «Дочь Альбиона» и их переводы на английский язык, выполненные Констансом Гарнеттом (The Chorus Girl, The Lady with the Dog, The Darling, A Daughter of Albion) [26].

Основным методом исследования выступил метод сопоставления оригинальных текстов с текстами перевода.

Под грамматическими трансформациями понимаются преобразования, возникающие при переводе исходного текста, и в результате которых словоформы, структура предложений языка оригинала изменяются в соответствии с нормами языка перевода. Выполнение переводческих трансформаций подразумевает, что неизбежное появление в переводе неэквивалентных языку оригинала форм, структур и конструкций в плане выражения должно компенсироваться соответствием плана содержания. В классификации Л.С. Бархударова переводческие трансформации подразделяются на четыре элементарных типа: перестановки; замены; добавления; опущения [27, С. 56].

Анализ перевода рассказов и повестей А.П. Чехова, выполненного К. Гарнеттом, показывает, что одним из наиболее часто используемых приёмов становятся перестановки, что объясняется типологической разницей русского (синтетический) и английского (аналитический) языков, различиями в коммуникативных традициях, способах выражения действий. Количество перестановок занимает около 22 % из общего числа трансформаций, выявленных в анализируемых текстах.

Перенесение подлежащего, которое может занимать любую позицию в русском предложении, на место перед сказуемым в английском предложении является одной из самых распространённых перестановок в переводе с русского языка на английский. Нормативный порядок слов в английском языке предполагает расположение обстоятельства места в самом конце предложения, тогда как в первоисточнике оно стоит в первой части – придаточном времени – сложноподчинённого предложения. В следующем примере содержится две перестановки:

1) подлежащего и обстоятельства места и 2) изменение порядка описания места: в оригинале сначала указано более общее (*у неё на даче, в антресолях*), в переводе – более узкое (*in the outer room in her summer villa*):

Однажды, когда она ещё была моложе, красивее и голосистее, у неё на даче, в антресолях, сидел Николай Петрович Колпаков, её обожатель (А.П. Чехов. Хористка).

One day when she was younger and better-looking, and when her voice was stronger, Nikolay Petrovich Kolpakov, her adorer, was sitting in the outer room in her summer villa (The Chorus Girl by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Расхождение в морфологии и синтаксисе английского и русского языков ведёт к необходимости прибегать к другому виду грамматических трансформаций – к различного рода заменам. Замена подвергаются самые различные грамматические категории. Так, в приводимом ниже примере произведена замена форм глагола:

И она начинает говорить об учителях, об уроках, об учебниках, – то же самое, что говорит о них Саши (А.П. Чехов. Душечка).

And she would begin talking about the teachers, the lessons, and the school books, saying just what Sasha said (The Darling by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

В оригинале для создания образа главной героини повести «Душечка» – Оленьки – используются глагольные формы настоящего времени, что подчёркивает несамостоятельность её мышления, стремление жить жизнью другого человека, «растворяться» в его делах, разделять его суждения. В переводе наблюдается отнесение к прошлому, но для достижения того же эффекта – зависимости Оленьки от мальчика Саши – применяется другой приём: действие героини передаётся через сложную конструкцию, состоящую из модального глагола *would* и инфинитива глагола и подчёркивающую повторяемость действия, а действие мальчика описывается простым прошедшим временем, говорящим о единичности этого действия.

В рассказе «Хористка» А.П. Чехов передаёт черты характера главного персонажа не только при помощи описания внешности, действий, но и через речь, которая позволяет сразу же оценить его низкий социальный статус. Так, говоря о третьем лице, мужчине, в разговоре не участвующем, героиня при его упоминании использует множественное число. Перевод не сохраняет эту отличительную черту речи, местоимение третьего лица множественного числа заменено на местоимение единственного числа. Совершенно очевидно, что употребление местоимения *они* (*they*) по отношению к одному человеку будет непонятно англоязычному читателю:

– Сударыня, они никаких вещей мне не дарили! (А.П. Чехов. Хористка).

"Madam, he has never made me a present of anything!"

(The Chorus Girl by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

К. Гарнетт в своих переводах произведений А.П. Чехова часто прибегает к таким способам грамматических замен, как замена частей речи. В данном случае отмечается замена предлога *перед* причастием *facing*, происходит функциональная замена, тем самым предложение усложняется однородными обстоятельствами:

– ...Послушайте, – сказала барыня решительным тоном, останавливаясь перед Пашей (А.П. Чехов. Хористка).

"...Listen," said the lady in a resolute voice, stopping short, facing Pasha (The Chorus Girl by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Следующий пример представляет собой полную трансформацию синтаксической конструкции, при этом её функциональность сохранена. Два односоставных предложения оригинала структурно различаются: первое представляет собой безличное предложение с наречием, второе – номинативное с существительным. Перевод выполнен при помощи двух номинативных предложений, что представляется вполне оправданным

и, более того, удачным. Русское неполное «*Ах, скучно!*» может быть передано только полным английским предложением с составным именным сказуемым “*It’s dull*”, что, безусловно, нарушило бы мелодичность и ритмичность чеховского текста. Таким образом, происходит и морфологическое уподобление, т. е. преобразование морфологической структуры одного слова по аналогии с другим, и уподобление конструкций двух предложений: «*Ах, скучно! Ах, пыль!*» (А.П. Чехов. Дама с собачкой).

“*Oh, the dullness! Oh, the dust!*” (The Lady with the Dog by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Изменение синтаксической структуры предложения при переводе с русского языка на английский неизбежно, что обусловлено их типологическими различиями. Приведём примеры замены простых предложений на сложные:

Прошла неделя после знакомства (А.П. Чехов. Дама с собачкой).

A week had passed since they had made acquaintance (The Lady with the Dog by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Паши смотрела на неё и от страха не понимала (А.П. Чехов. Хористка).

Pasha looked at her and was so frightened that she could not understand her (The Chorus Girl by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Лаконичные, ёмкие фразы А.П. Чехова переводятся на английский язык более сложными конструкциями. В первом случае номинативная фраза с предлогом *после*, указывающим на временной промежуток, следующий за действием, выраженным существительным *знакомство*, заменена на придаточное времени, в котором глагол поставлен в Past Perfect для указания на предшествующее действие. Во втором случае простое предложение с однородными сказуемыми передаётся сложноподчинённым с придаточным образа действия. Усложнение синтаксической конструкции потребовалось, для того чтобы более точно передать обстоятельство причины *от страха*. Невозможно не заметить, что объём предложений в переводе значительно отличается от оригинала, но, тем не менее, они звучат естественно, сообразно грамматическому строю английского языка.

В переводе два предложения могут быть объединены в одно сложное:

Она засыпает и всё думает о том же, и слёзы текут по щекам из закрытых глаз. И чёрная кошечка лежит у неё под боком и мурлычет (А.П. Чехов. Душечка).

She would fall asleep still thinking of the same thing, and tears would run down her cheeks from her closed eyes, while the black cat lay purring beside her (The Darling by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

В абзаце, из которого извлечены предложения, говорится о постоянных, регулярно повторяемых действиях и состояниях героини, и даже действие животного представляется как обычное, неизменно присутствующее в жизни главного персонажа. Объединение двух предложений оригинального текста в одно сложноподчинённое с придаточным времени в переводе также способствует созданию того же впечатления: временной план главного предложения через союз *while* совпадает с временным планом придаточного.

В следующем примере мы наблюдаем обратное явление – членение предложений, т. е. замену сложного на два простых. Сложносочинённое предложение, первая часть которого осложнена однородными сказуемыми, а вторая – однородными подлежащими, одно из которых содержит сравнение, и несколькими обстоятельствами места, в английском переводе для облегчения восприятия разделено на два простых, при этом ритм и мелодичность чеховской прозы сохранились:

Она сидела у него в кассе, смотрела за порядками в саду, записывала расходы, выдавала жалованье, и её розовые щёки, милая, наивная, похожая на сияние, улыбка

мелькали то в окошечке кассы, то за кулисами, то в буфете (А.П. Чехов. Душечка).

She used to sit in his office, to look after thongs in the Tivoli, to put down the accounts and pay the wages. And her rosy cheeks, her sweet, naïve, radiant smile, were to be seen now at the office window, now in the refreshment bar or behind the scenes at the theatre (The Darling by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Соотношение перевода с оригиналом, несмотря на их связанность, взаимообусловленность, позволяет найти многочисленные различия. Так, К. Гарнетт использует такой способ, как замена придаточного предложения на главное. Перемещение главного предложения в начало сложноподчинённого в английском варианте делает все предложение логично сконструированным: сначала описывается действие, а затем указывается его причина:

Точно они не виделись года два, поцелуй их был долгий, длительный (А.П. Чехов. Дама с собачкой).

Their kiss was slow and prolonged, as though they had not met for two years (The Lady with the Dog by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Особым случаем синтаксических замен принято считать изменение типов связи: союзный тип модифицируется в бессоюзный и наоборот. Замена типов связи может производиться как в сложных предложениях, так и простых с однородными членами:

Оленька поговорила с ним, напоила его чаем... (А.П. Чехов. Душечка).

Olenka talked to him, and gave him tea (The Darling by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Такая комплексная замена, как антонимический перевод, также встречается в текстах К. Гарнетт. В приведённом ниже предложении утвердительное высказывание А.П. Чехова в переводе стало отрицательным. Неполное предложение подлинника с признаком ирреальной модальности, выраженным частицами *хоть бы* и отсутствующим глаголом в сослагательном наклонении, передано в английском варианте также неполным предложением, но с отрицательной частицей *not*. Модальность предложения изменена на реальную:

Сидим по целым дням вместе, и хоть бы одно слово! (А.П. Чехов. Дочь Альбиона).

We sit here for whole days together and not a single word! (A Daughter of Albion by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Замены, в силу своей многочисленности и комплексности, являются самым частотным видом грамматических трансформаций в переводе произведений А.П. Чехова на английский язык и составляют 54 %, из них морфологических замен – 27 %, синтаксических – 24 %, антонимический перевод – 3 %.

Элементы того или иного языка, образуя высказывание живой речи, оказываются взаимообусловленными, взаимосвязанными, что наглядно доказывается переводом. В тексте подлинника могут содержаться единицы, которые при переводе приобретают семантическую избыточность и даже тавтологичность. Следовательно, тексты перевода будут содержать такую трансформацию, как опущение. Опущение традиционно считается лексико-грамматической трансформацией, однако может встречаться и чисто грамматическое опущение. Опущение, как переводческая трансформация, в анализируемом материале встречается нечасто, в общем числе грамматических трансформаций её удельный вес составляет 6 %.

И вот однажды, под вечер, он обедал в саду... (А.П. Чехов. Дама с собачкой).

Once he was dining in the garden... (The Lady with the Dog by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

Обращает на себя внимание отсутствие сочинительного союза *и*, что является грамматической трансформацией. В то же самое время отсутствует обстоятельство времени *под вечер*, т.к. глагол *dine* предполагает прием пищи в вечернее время. В этом случае лексическая се-

мантика английского языка накладывает ограничение на синтаксический состав предложения.

Противоположная опущению другая переводческая трансформация – добавление – употребляется в три раза чаще (18 %). Под добавлением понимается такая переводческая трансформация, при которой переведённый текст содержит больше элементов, чем исходный. Этот тип трансформации может быть как лексико-грамматическим, так и чисто грамматическим. Так, добавление подчинительного союза в приведённом ниже предложении служит примером грамматического преобразования предложения в трансляте.

Гуров рассказал, что он москвич, по образованию филолог, но служит в банке; готовился когда-то петь в опере, но бросил, имеет в Москве два дома... (А.П. Чехов. Дама с собачкой).

Gurov told her that he came from Moscow, that he had taken his degree in Arts, but had a post in a bank; that he had trained as an opera-singer, but had given it up, that he owned two houses in Moscow... (The Lady with the Dog by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

В сложносочинённом предложении оригинала с однородным бессоюзным соподчинением придаточных частей только первое изъяснительно-объектное придаточное вводится союзом *что*. На английский язык оно передано предложением, все однородные придаточные которого вводятся союзом *that*. Многократное добавление союза позволяет скоординировать части сложного предложения. Переведённое предложение отличается наличием необходимых, диктуемых самим строем английского языка, элементов: подлежащего, сказуемого. Добавления конструктивно необходимых элементов значительно удлиняют предложение.

Приведённый отрывок представляет собой некоторую трудность в определении вида переводческой трансформации. С одной стороны, в повторении союза можно усмотреть добавление, с другой – замену бессоюзной связи придаточных предложений на союзную. Отметим, что К. Гарнетт неоднократно прибегает к приёму такого рода.

Несмотря на типологические различия русского и английского языков, их грамматический алломорфизм, К. Гарнетт во многих случаях не изменяет синтаксическую структуру, свойственную русскому языку, нарушая, таким образом, традиционный порядок слов английского предложения. Так, инверсия представлена в следующей паре предложений, в переводе содержится замена безличного глагольного односоставного предложения на личное предложение, но в целом синтаксис подлинника сохранён:

С ним шла его дочь, которую хотелось ему проводить в гимназию, это было по дороге (А.П. Чехов. Дама с собачкой).

With him walked his daughter, whom he wanted to take to school: it was on the way (The Lady with the Dog by A.P. Chekhov. Перевод К. Гарнетт).

В результате сопоставления текстов произведений А.П. Чехова и их переводов на английский язык, выполненных К. Гарнетт, приходим к выводу, что грамматические трансформации неизбежно присутствуют в переведённых текстах, случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе крайне редки. Грамматические трансформации употребляются и при передаче грамматической функции элементов, не имеющих формального соответствия в языках. Умелое использование грамматических трансформаций способствует сохранению авторского стиля, цельности литературных образов. Изучение грамматических трансформаций имеет важный прикладной аспект в подготовке переводчиков, при выявлении примеров типологических сходств и различий русского и английского языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. Осмысление творчества Томаса Мура в русской критике и публицистике начала 1850-х годов //

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2008. № 3. С. 42-48.

2. Чарьяров С. Переводы произведений А.П. Чехова на языки мира // Язык в контексте межкультурных и национальных взаимодействий // Материалы VI Международной научно-практической конференции: посвящается 10-летию кафедры русского и татарского языков Казанского государственного медицинского университета. 2016. С. 317-323.

3. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 2. С. 47-52.

4. Моисеева И.Ю., Путилина Л.В., Азаркова О.А., Ильина Л.Е., Сафонова О.Н., Ремизова В.Ф., Нестерова Т.Г., Авинова П.С., Мезенцева А.В. Стратегии общей и частной теории текста: монография / под ред. И.Ю. Моисеевой. Ч.1. Оренбург, 2016. 227 с.

5. Сопова С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 4 (145). С. 112-118.

6. Федоринов А.В. Лексико-синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина А «Барышня-крестьянка» // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1; URL: www.science-education.ru/121-19385 (дата обращения: 29.05.2015).

7. Федоринов А.В. Об особенностях лексических трансформаций при переводе художественного текста на французский язык (на материале повести А.С. Пушкина «Выстрел») // Вестник Оренбургского государственного университета. 2014. № 11 (172). С. 167-172.

8. Селезнева Е.В. Психологическая интерпретация повести А.П. Чехова «Скудная история» в английской культуре 1910-1920-х гг. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7-1 (18). С. 176-179.

9. Додонова Н.Э. Перевод А.П.Чехова: универсальное и национальное // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2010. № 3. С. 78-88.

10. Тамерьян Т.Ю., Костионова М.Ю. Особенности передачи на английский язык интертекстуальных элементов в чеховской прозе // Вестник Пензенского государственного лингвистического университета. 2012. № 1. С. 165-168.

11. Ибрагимов М.И., Галимуллин А.Д. Цитаты из басен И. Крылова в пьесе А. П. Чехова «Три сестры» и ее татарском переводе // Филология и культура. 2017. № 1 (47). С. 169-173.

12. Кириллова Т.Е., Шугаева Н.Ю. Сохранение идиоматичности А. П. Чехова при переводе иронии // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект сборник научных статей. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. Чебоксары, 2015. С. 31-35.

13. Ян Л., Шэн Х. Комизм в одноактной пьесе А.П. Чехова «Предложение» и его реконструкция при переводе на китайский язык // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2016. № 1. С. 81-92.

14. Огнева Е.А. Вербализация образа русской природы в художественных произведениях: проблемы перевода (на материале рассказов А.П. Чехова «Степь» и Ю. Казакова «Тихое утро») // Когнитивные исследования языка. 2011. № 8. С. 75-79.

15. Костина Е.А. Интерпретация русских понятий свобода и воля в английских и американских переводах произведений А. П. Чехова // Материалы 54-й МНСК-2016: Иностранные языки: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. С. 70-71.

16. Костионова М.Ю. К проблеме исследования концепта «страх» в диалекте А.П. Чехова // Лингвистическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2011. № 16. С. 74-80.

17. Кузьмичева А.С. Гендерные различия переводческих решений в рассказе А.П. Чехова «Дама с собачкой» // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. № 2. С. 153-160.

18. Белова М.А. Особенности перевода русских глагольных фразеологизмов на французский язык (на примере произведений А.П. Чехова) // Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы: материалы Всероссийской научной школы для молодежи. 2010. С. 118-123.

19. Костионова М.Ю. Стратегия перевода эпиграфов и посвящений в произведениях А.П. Чехова // Новая наука: Теоретический и практический взгляд. 2016. № 3-2 (69). С. 170-172.

20. Разумова Н.Е. «Дама с собачкой» А. П. Чехова: «непрерывное совершенство» и его переводческая трансформация. // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2014. 7 (148). С. 157-165.

21. Адам Е.А. Из истории переводческих трансформаций драмы А.П. Чехова «Три сестры» в Германии // Сибирский филологический журнал. 2009. № 3. С. 37-41.

22. Корытко И.В. Транзитивно-интранзитивные ситуации – варианты реализации в речи (на материале текстов произведений А.П. Чехова и их переводов на английский язык) // Вестник Брянского государственного университета. 2013. № 2. С. 297-300.

23. Корытко И.В. К вопросу о функционировании периферийных компонентов микрополя пассивности (на материале текстов произведений А.П. Чехова и их переводов на английский язык) // Вестник Брянского государственного университета. 2012. № 2-1. С. 276-280.

24. Гирфанова Э.Г. Сложносоставные дериваты в произведениях А.П.Чехова и их аналоги в переводах на немецкий язык // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей II Международной научно-практической конференции. В 4 частях. Отв. ред. Г.Ю. Гуляев. 2018. С. 102-104.

25. Кравец О.В. Конструкции, выражающие сходство, в произведениях А.П. Чехова и особенности их перевода на английский язык //

Инновации в науке. 2014. № 29. С. 139-145.

26. Чехов А.П. Рассказы. Книга для чтения с параллельным текстом на английском языке. М.: Рус. яз. Курсы, 2002. 96 с.

27. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. М.: Издательство ЛКИ. 2008. 240 с.

Статья поступила в редакцию 07.05.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019